

Sprachniveau

B2

Anne Buscha ◊ Susanne Raven ◊ Gisela Linthout

Erkundungen

Deutsch als Fremdsprache

Redemittel

DEUTSCH – TSCHECHISCH

zum Integrierten Kurs- und Arbeitsbuch
Sprachniveau B2

Übersetzung: Reinhold Kettner, Jana Janíčková

SCHUBERT-Verlag
Leipzig

Kapitel 1

Angaben zur eigenen Person	Údaje o vlastní osobě
Ich heiße ...	Jmenuji se ...
Mein Name ist ...	Mé jméno je ...
Ich komme aus ...	Pocházím z ...
Ich wohne in ...	Bydlím v ...
Ich bin von Beruf ...	Mé povolání je ...
Ich arbeite bei ... als ...	Pracuji u ... jako ...
Ich bin ledig/Single, verheiratet, geschieden.	Jsem svobodný/-á/single, ženatý/vdaná, rozvedený/-á.
Ich habe die (deutsche) Staatsbürgerschaft.	Mám (německé) státní občanství.
Ich bin (Deutscher/Deutsche).	Jsem (Němec/Němka).
In meiner Freizeit ...	Ve svém volném čase ...
Schule und Ausbildung	Škola a vzdělání
Die Schulzeit:	Školní léta:
<ul style="list-style-type: none"> ◇ eine Schule besuchen/zur Schule gehen ◇ auf eine Schule/in die Schule gehen ◇ am ersten Schultag ein Einschulungsgeschenk/eine Schultüte/eine Zuckertüte bekommen ◇ (naturwissenschaftliche) Fächer haben/wählen/mögen ◇ ein guter/schlechter Schüler, eine gute/schlechte Schülerin, ein Musterschüler/eine Musterschülerin, Klassenbester sein ◇ Nachhilfeunterricht geben/bekommen ◇ einen Aufsatz/ein Diktat schreiben ◇ ein gutes/mittelmäßiges/schlechtes Zeugnis erhalten/bekommen ◇ Mein Lieblingsfach ist ... ◇ die Schule schwänzen ◇ Schulkleidung/eine Schuluniform tragen ◇ für eine Prüfung lernen/büffeln (umg.) ◇ eine Prüfung machen/bestehen, durch eine Prüfung fallen ◇ in die nächste Klasse (nicht) versetzt werden/sitzen bleiben ◇ das Abitur/die mittlere Reife machen/ablegen/bestehen ◇ die Schulausbildung abschließen 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ navštěvovat školu/chodit do školy ◇ chodit na školu/chodit do školy ◇ v první školní den dostat dárek k zahájení školy/dostat kornout/kornout se sladkostmi ◇ mít/zvolit/mít rád/-a (přírodovědecké) předměty ◇ být dobrý/špatný žák, dobrá/špatná žačka, vzorný žák/vzorná žačka, nejlepší ve třídě ◇ někoho doučovat/být doučován/-a ◇ psát sloh/diktát ◇ obdržet/dostat dobré/průměrné/špatné vysvědčení ◇ Můj nejoblíbenější předmět je ... ◇ ulejšvat se ze školy ◇ nosit školní oblečení/školní uniformu ◇ učit se/biflovat se (hov.) na zkoušku ◇ (u)dělat zkoušku/obstát u zkoušky, propadnout u zkoušky ◇ (ne)postoupit do další třídy/opakovat třídu ◇ (u)dělat/složit maturitu/zkoušku 'Mittlere Reife'/obstát u maturity/u zkoušky 'Mittlere Reife' (po 10. školním roce) ◇ dokončit školní vzdělání
Nach der Schule:	Po škole:
<ul style="list-style-type: none"> ◇ einen Beruf wählen/ergreifen/erlernen ◇ an einer Fachhochschule/Hochschule/Universität studieren ◇ ein Studium beginnen/unterbrechen/weiterführen/abschließen ◇ Vorlesungen und Seminare besuchen/Kurse machen/besuchen/belegen; an einem Kurs teilnehmen ◇ eine Semesterarbeit/Diplomarbeit/Masterarbeit/Doktorarbeit schreiben 	<ul style="list-style-type: none"> ◇ zvolit/vybrat si povolání/vyučit se ◇ studovat na vyšší odborné škole (vedoucí k titulu bakaláře)/na vysoké škole/na univerzitě ◇ započít/přerušit/pokračovat/dokončit studium ◇ navštěvovat přednášky a semináře/absolvovat/navštěvovat/zapsat si kurzy; účastnit se kurzu ◇ psát semestrální/diplomovou/magisterskou/doktorskou práci

Lebensläufe	Životopisy
<p>die Schulzeit mit dem Abitur/der Prüfung der mittleren Reife abschließen</p> <p>die Berufsschule besuchen</p> <p>das Abitur/die Prüfung der mittleren Reife mit dem Prädikat „gut“ ablegen</p> <p>den Beruf (<i>einer Bürokauffrau/eines Fachverkäufers</i>) erlernen</p> <p>als Auszubildende/Auszubildender (<i>Azubi</i>) beginnen</p> <p>den Wehrdienst/den Zivildienst leisten/absolvieren, in einem Regiment dienen</p> <p>an der Universität studieren</p> <p>ein Studium beenden</p> <p>ein (<i>Bachelor-/Master-</i>)Diplom erhalten</p> <p>Erfahrungen im Bereich (<i>EDV</i>) sammeln/erwerben</p> <p>Officeprogramme beherrschen</p> <p>über gute (<i>Sprach-</i>)Kenntnisse in Wort und Schrift verfügen</p> <p>als ... bei ... in der (<i>Forschungs-</i>)Abteilung arbeiten</p> <p>zuständig/verantwortlich sein für ...</p> <p>Zu meinem Zuständigkeitsbereich gehört (<i>die Betreuung der Hardware und Softwareprogramme</i>).</p>	<p>uzavřít školní léta maturitou/zkouškou 'Mittlere Reife' (<i>po 10. školním roce</i>)</p> <p>navštěvovat učňovskou školu</p> <p>složit maturitu/zkoušku 'Mittlere Reife' (<i>po 10. školním roce</i>) s výsledkem „chvalitebně“</p> <p>vyučit se (<i>obchodní referentkou/odborným prodávčem</i>)</p> <p>začínat jako učnice/učeň</p> <p>vykonávat/absolvovat vojenskou službu/civilní službu, složit v pluku</p> <p>studovat na univerzitě</p> <p>ukončit studium</p> <p>obdržet (<i>bakalářský/magisterský</i>) diplom</p> <p>sbírat/získat zkušenosti v oblasti (<i>IT</i>)</p> <p>ovládat programy 'Office'</p> <p>disponovat dobrými (<i>jazykovými</i>) znalostmi slovem i písmem</p> <p>pracovat u ... jako ... ve (<i>výzkumném</i>) oddělení</p> <p>mít v kompetenci .../být zodpovědný/-á za ...</p> <p>Do oblasti mých kompetencí patří (<i>správa hardwaru a softwarových programů</i>).</p>
Zwischenmenschliche Beziehungen	Mezilidské vztahy
<p>eine Partnerin/einen Partner/die Traumfrau/den Traummann (<i>im Internet/am Arbeitsplatz ...</i>) suchen</p> <p>sich in jmdn. verlieben/sich mit jmdm. verloben/ jmdn. heiraten/sich scheiden lassen/trennen von ...</p> <p>Liebeskummer haben</p> <p>enttäuscht sein von ...</p> <p>glücklich sein mit ...</p> <p>einen weltoffenen/bescheidenen/pünktlichen/ praktischen/ausgeglichenen/umgänglichen/ schweigsamen/gewissenhaften/freigiebigen Ehepartner haben</p> <p>einen Ehering haben/tragen</p> <p>Sehnsucht nach jmdm. haben</p> <p>Gleich und gleich gesellt sich gern.</p> <p>Die Auserwählte/der Auserwählte soll verständnisvoll/ tolerant/gebildet/intelligent sein.</p> <p>ein attraktives/anziehendes Aussehen/eine gute berufliche Stellung besitzen</p> <p>auf das Aussehen/die berufliche Stellung/die Karriere/ Statussymbole/Humor Wert legen</p> <p>um die Aufmerksamkeit des anderen Geschlechts werben</p> <p>auf Statussymbole setzen</p>	<p>hledat partnerku/partnera/ženu svých snů/muže svých snů (<i>na internetu/na pracovišti ...</i>)</p> <p>zamilovat se do někoho/zasnoubit se s někým/oženit se s někým, vdát se za někoho/rozvést se s .../odloučit se od ...</p> <p>mít hoře z lásky</p> <p>být zklamán/-a z ...</p> <p>být šťastný/-á s ...</p> <p>mít světu otevřeného/skromného/přesného/ praktického/vyrovnaného/přívětivého/mlčenlivého/ svědomitého/štědrého manželského partnera</p> <p>mít/nosit snubní prsten</p> <p>stýskat se po někom</p> <p>Rovný rovného si hledá.</p> <p>Vyvolená/vyvolený má být chápavá/-ý/tolerantní/ vzdělaná/-ý/inteligentní.</p> <p>mít atraktivní/přitažlivý vzhled/dobrou profesní pozici</p> <p>klást důraz na vzhled/profesní pozici/kariéru/symbody statusu/humor</p> <p>ucházet se o pozornost opačného pohlaví</p> <p>dát na symbody statusu</p>
Personenbeschreibungen	Popisy osob
<p>ein angenehmes/gepflegtes Äußeres haben</p> <p>einen glücklichen/unglücklichen/einsamen/freundlichen/ korrekten/klugen Eindruck machen</p>	<p>mít příjemný/udržovaný vzhled</p> <p>dělat šťastný/nešťastný/osamělý/přátelský/korektní/ chytrý dojem</p>

eine gute/schlanke/kräftige Figur haben
dünn/mollig/untersetzt/klein/groß sein
gut/geschmackvoll/korrekt/formell/lässig/
(un)konventionell/extravagant gekleidet sein
eine Uniform/Tracht/Dienstkleidung tragen
einen sympathischen/fröhlichen/traurigen/spöttischen/
verbitterten Gesichtsausdruck haben
ein geiziger/großzügiger/launischer/mutiger/
eigensinniger/schlampiger/oberflächlicher/unbeholfener
Mensch sein

mít dobrou/štíhlou/statnou postavu
být hubený/-á/baculatý/-á/podsaditý/-á/malý/-á/velký/-á
být dobře/vkusně/korektně/formálně/ležérně/
(ne)konvenčně/extravagantně oblečený/-á
nosit uniformu/kroj/služební oděv
mít sympatický/veselý/smutný/výsměšný/zahořklý výraz
obličej
být lakomý/velkorysý/náladový/odvážný/umíněný/
lajdácký/povrchní/nešikovný člověk

Taten berühmter Persönlichkeiten

einen Beitrag (zur Entwicklung der Wissenschaft) leisten
eine neue Theorie entwickeln
den Nobelpreis erhalten/jmdn. mit dem Nobelpreis ehren
die Grundlage für etwas schaffen
(die Bibel) ins (Deutsche) übersetzen
als ein Genie gelten
den theoretischen Grundstein für (den Kommunismus)
legen
etwas entdecken/erfinden
(einen Staat) gründen
(eine Versicherung für Arbeiter) einführen
(Berufsschulen) errichten
jmdn. ausbilden
für jmdn. sorgen
auf das Unverständnis der Bevölkerung stoßen

Činy slavných osobností

přispět (k rozvoji vědy)
vyvinout novou teorii
obdržet Nobelovu cenu/někoho poctit Nobelovou cenou
vytvořit základ pro něco
přeložit (bibli) do (němčiny)
být pokládán/-a za génia
položit teoretický základní kámen pro (komunismus)

něco objevit/vynalézt
založit (stát)
zavést (pojištění pro dělníky)
zřídit (učňovské školy)
někoho vzdělávat
o někoho se starat
narazit na nepochopení obyvatelstva

Kapitel 2

Wohnen

auf dem Land/in der Stadt/am Stadtrand/in einer
ländlichen Umgebung/am Meer/in den Bergen wohnen/
sich niederlassen
eine Eigentumswohnung/ein Eigenheim/ein
Mehrfamilienhaus/eine Doppelhaushälfte besitzen
in der Mietwohnung/im Reihenhaus/im Hochhaus/im
Wohnblock wohnen
Zum Haus gehört der Schuppen/der Balkon/die Terrasse/
der Keller/der Dachboden/der Garten/die Tiefgarage/die
Einbauküche/die Zentralheizung/die Fußbodenheizung/
der Fußbodenbelag.
etwas Eigenes erwerben
die Innenstadt meiden/bevorzugen
zur Miete wohnen
die Nebenkosten/die Kautions bezahlen
die vollständig renovierte/bildschöne/großzügige/voll
möblierte Wohnung

Kapitola 2

Bydlení

bydlet/usadit se na venkově/ve městě/na kraji města/
ve venkovském prostředí/u moře/v horách

vlastnit byt v osobním vlastnictví/rodinný dům/obytný
dům/polovinu dvojdomku
bydlet v nájemním bytě/v řadovém domě/ve výškovém
domě/v činžovním domě
K domu patří kůlna/balkon/terasa/sklep/půda/zahrada/
podzemní garáž/vestavěná kuchyň/centrální topení/
podlahové topení/podlahová krytina.

získat něco vlastního
vyhýbat se/dávat přednost centru města
bydlet v nájmu
zaplatit vedlejší náklady/kauci
zcela zrenovovaný/překrásný/velkorysý/zcela zařízený byt

die gehobene/gemütliche Ausstattung
die Quadratmeterzahl/die Wohnfläche
die günstige/ideale/ruhige Wohnlage
der Mietverein/der Makler
die Kündigungsfrist einhalten
die Hausordnung beachten

nadstandardní/pohodlné vybavení
počet metrů čtverečních/obytná plocha
výhodná/ideální/klidná poloha bytu nebo domu
sdružení nájemníků/makléř
dodržet výpovědní lhůtu
dodržovat domovní řád

Städte in Deutschland

die Großstadt/die Kleinstadt/die Innenstadt/
die Sehenswürdigkeit/den historischen Stadtkern
besuchen/besichtigen
eine Stadtrundfahrt/eine Busreise machen/unternehmen
das Stadtrecht besitzen/verleihen
das Wahrzeichen sein
die Stadt/die Universität gründen
die Bibliothek eröffnen
die Kirche/das Denkmal einweihen
den Grundstein für ein Denkmal/ein Gebäude legen
Zur Stadt gehören: die Stadtmauer/die Fußgängerzone/
das Gewerbegebiet/das Bürogebäude/das Einkaufszentrum/
das Schloss/der Fluss.
Freizeitmöglichkeiten/kulturelle Einrichtungen sind vorhanden.

Města v Německu

navštívit/prohlédnout si velkoměsto/maloměsto/centrum
města/pozoruhodnost/historické jádro města
dělat/podniknout okružní jízdu městem/autobusový zájezd
vlastnit/přiznat městské právo
být symbolem
založit město/univerzitu
otevřít knihovnu
vysvětit kostel/slavnostně odhalit památník
položit základní kámen památníku/budovy
K městu patří: městské hradby/pěší zóna/průmyslová
zóna/kancelářská budova/nákupní centrum/zámek/řeka.
K dispozici jsou možnosti trávení volného času/kulturní
zařízení.

Reisen

sich an das Reisebüro/den Reiseveranstalter wenden
die Reise/den Ausflug/den Urlaub im Internet buchen
persönliche Beratung bekommen
einen Ansprechpartner haben/suchen/finden
ein günstiges Angebot finden/erhalten
sich nach besonderen Bedingungen/Unterbringungs-
möglichkeiten erkundigen
auf namhafte Anbieter zurückgreifen
Halbpension/Vollpension/eine Pauschalreise buchen
die Geschäftsbedingungen genau lesen
eine Reiserücktrittsversicherung haben/abschließen
eine Umbuchung machen/vornehmen
die Reise/den Urlaub/den Flug antreten/stornieren/bu-
chen/umbuchen
Reisevorbereitungen treffen/machen
ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis bevorzugen
in der Sonne/am Strand liegen
mit dem Service/dem Komfort/der Sauberkeit zufrieden sein
den Vertrag/die Reise rückgängig machen
die Anwaltskosten/die Stornokosten zahlen
der Ärger/die Beschwerde über den Urlaub

Cestování

obrátit se na cestovní kancelář/tour-operátora
objednat zájezd/výlet/dovolenou na internetu
obdržet individuální poradenství
mít/hledat/najít kontaktní osobu
najít/obdržet výhodnou nabídku
dotazovat se na zvláštní podmínky/možnosti ubytování
obrátit se na známé poskytovatele
objednat polopenzi/plnou penzi/paušální zájezd
přesně si přečíst obchodní podmínky
mít/uzavřít pojištění storna zájezdu
změnit objednávku/přeobjednat
vydat se na/stornovat/objednat/přeobjednat zájezd/do-
volenou/let
chystat se/připravovat se na cestu
dávat přednost dobrému poměru ceny a výkonu
ležet na slunci/na pláži
být spokojený/-á se servisem/s komfortem/s čistotou
zrušit smlouvu/zájezd
zaplatit právní náklady/storno poplatky
zlost/stížnost ohledně dovolené

sich über das Hotel/den Urlaubsort/das Essen/den Campingplatz/die Ferienwohnung ärgern/beschweren

das Geld zurückverlangen
nach der Reise eine Geldforderung stellen

Hotels

im Hotel/in der Herberge/in der Pension/
in der Unterkunft übernachten

das luxuriöse/einfache/komfortable/preisgünstige/
prächtige/elegante/gepflegte/ausgezeichnete/
traditionsreiche Hotel

Das Hotel/Die Hotelkette hat einen guten Ruf.

Das Hotel verfügt über gemütliche/komfortable Gästezimmer.

Das Hotel bietet Einzel-/Doppel-/Dreibettzimmer mit Bad/WC/Minibar/Telefon/Internetanschluss.

Der Hoteleigentümer/Der Hotelbesitzer hat das Hotel aufwendig renoviert.

Das Hotel liegt inmitten einer einzigartigen Landschaft/in verkehrsgünstiger Lage.

die aufwendig restaurierte Wassermühle

die kulinarische Vielfalt genießen

Feinschmecker geraten ins Schwärmen.

ein beliebtes Reiseziel sein

über ein großes/unbegrenzt/vielfältiges
Freizeitangebot verfügen

rozčilovat se kvůli hotelu/místu dovolené/jídlu/
kempinku/apartmánu

stěžovat si na hotel/na místo dovolené/na jídlo/
na kempink/na apartmán

požadovat peníze zpět

po zájezdu klást požadavek na vrácení peněz

Hotely

přenocovat v hotelu/v ubytovně/v penzionu/
mít ubytování

luxusní/jednoduchý/komfortní/cenově výhodný/
nádherný/elegantní/udržovaný/vynikající/tradiční hotel

Hotel/hotelový řetězec má dobrou pověst.

Hotel disponuje útulnými/komfortními pokoji pro hosty.

Hotel nabízí jednolůžkové/dvoulůžkové/třílůžkové pokoje s koupelnou/WC/minibarem/telefonem/připojením k internetu.

Majitel hotelu/vlastník hotelu hotel nákladně zrenovoval.

Hotel leží uprostřed jedinečné krajiny/v dopravně výhodné zóně.

nákladně zrestaurovaný vodní mlýn

vychutnávat si kulinářskou rozmanitost

Labužníci nemohou jinak než být nadšeni.

být oblíbeným cílem cesty

disponovat velkými/neomezenými/rozmanitými
nabídkami pro trávení volného času

Kapitel 3

Europa und die Deutschen

die Daten/die Wirtschaftsdaten/die Angaben der Europäer von der Geburt bis zum Tod erfassen/registrieren

die Deutschen/die Europäer/die Ungarn/die Litauer/die Franzosen liegen im Mittelfeld/an der Spitze/unter dem Durchschnitt/unterhalb der Mitte/einsam vorn

die Dokumentation/die Statistik enthüllt/zeigt/weist auf/
verzeichnet

statistisch gesehen/der Statistik zufolge/laut (der) Statistik

der Durchschnittsbürger/der Durchschnittseuropäer/
durchschnittlich/im Durchschnitt

Selbstmord verüben/freiwillig aus dem Leben scheiden

der höchste/niedrigste/stärkste Alkoholkonsum

europäische Länder/Großstädte/Kleinstädte/Sprachen/
Bürger/Einwohner/Persönlichkeiten

Der Komponist/Dirigent/Pianist ist über Landesgrenzen hinweg bekannt/berühmt.

Er/Sie ist von Geburt Bulgare/Bulgarin.

Kapitola 3

Evropa a Němci

pořizovat/evidovat data/hospodářská data/údaje
Evropanů od narození do smrti

Němci/Evropané/Maďaři/Litevci/Francouzi leží ve středním rozmezí/na vrcholu/pod průměrem/pod středem/osamoceně v čele

dokumentace/statistika odhaluje/ukazuje/poukazuje/
zaznamenává

statisticky viděno/podle statistiky/dle statistiky

průměrný občan/průměrný Evropan/průměrně/
v průměru

spáchat sebevraždu/odejít dobrovolně ze života

nejvyšší/nejnižší/nejsilnější spotřeba alkoholu

evropské země/evropská velkoměsta/maloměsta/evropské
jazyky/evropští občané/obyvatelé/evropské osobnosti

Skladatel/dirigent/pianista je známý/slavný i za hranicemi.

On/ona je rodem Bulhar/Bulharka.

Sie wurden wegen ihres Klavierspiels verehrt/gepriesen.
Unter diesem Namen ist er/sie bekannt/berühmt
geworden.
die Symbolfigur/der Initiator

Byli uctíváni/velebeni kvůli jejich hře na klavír.
Pod tímto jménem se stal/-a známým/známou/slavným/
slavnou.
symbolická postava/iniciátor

Abenteuer Ausland

ins europäische Ausland/in ein anderes Land/nach Nor-
wegen ziehen/umziehen

das Abenteuer/die Abwechslung/die Herausforderung
suchen/finden

nach besseren Chancen/Karrieremöglichkeiten/besser
bezahlten Jobs/einer soliden Ausbildung/einer neuen
Stelle Ausschau halten

Deutsche Arbeitskräfte/Arbeitssuchende/Facharbeiter/
Handwerker werden im Ausland geschätzt/gern genom-
men.

Die Bundesagentur für Arbeit/Die Zeitarbeitsagentur
verzeichnet hohe Vermittlungsquoten.

Möglichkeiten bieten sich im Baugewerbe/im Finanz- und
Bankwesen/in der Industrie/im Handwerk/im medizi-
nischen Pflegebereich.

pendeln/der Pendelverkehr/der Pendler/die Pendlerin
sich an das neue Land/an die neuen Kollegen
gewöhnen

sich in einer anderen Stadt/in einem anderen Land
wohlfühlen

sich mit seiner Familie/seinem Land/seiner Heimat
verbunden fühlen

an die Heimat/die Rückkehr/die Bekannten/die Verwand-
ten denken

von Deutschland/der Heimat/einem besseren Leben
träumen/schwärmen

sich vor dem Neuanfang/dem Ungewissen fürchten

sich auf das Gefühl/die Intuition/den Verstand/andere
Menschen verlassen

auf die alte/vertraute/gewohnte Umgebung verzichten

Dobrodružství cizina

stěhovat se/přestěhovat se do evropské ciziny/do jiné
země/do Norska

hledat/nacházet dobrodružství/změnu/výzvu

poohlížet se po lepších šancích/možnostech kariéry/
po lépe placených zaměstnáních/po solidním vzdělání/
po novém místě

Německé pracovní síly jsou v zahraničí ceněny/rády
přijímány.

Němečtí práci hledající/odborní pracovníci/řemeslníci
jsou v zahraničí ceněni/rádi přijímáni.

Spolková agentura pro práci/agentura pro práci na dobu
určitou vykazuje vysoké kvóty zprostředkování.

Možnosti se nabízejí ve stavitelství/ve finančnictví
a bankovníctví/v průmyslu/v řemesle/v lékařském
ošetřovatelství.

pendlovat/kyvadlová doprava/pendler/pendlerka
zvyknout si na novou zemi/na nové kolegy

cítit se dobře v jiném městě/v jiné zemi

cítit se být spojen/-a se svojí rodinou/svojí zemí/
svojí vlastní

myslet na vlast/na návrat/na známé/na příbuzné

snít/bájit o Německu/o vlasti/o lepším životě

obávat se nového začátku/nejistoty

spolehnout se na pocit/intuici/rozum/jiné lidi

vzdát se starého/důvěrného/známého prostředí

Kulturelle Unterschiede

einheimische/ausländische/zukünftige Geschäftspartner
empfangen/begrüßen/willkommen heißen

das Missverständnis/das Unbehagen

sich über die Gewohnheiten/die Sitten/die Gepflogen-
heiten/die kulturellen Eigenheiten/feste Rituale informie-
ren/erkundigen

der Start/der Auftakt/der Beginn einer Verhandlungsrun-
de/eines Geschäftsessens/einer geschäftlichen Begeg-
nung/einer Geschäftsverhandlung

Kulturní rozdíly

přijmout/pozdravit/přivítat tuzemské/zahraniční/
budoucí obchodní partnery

nedorozumění/stísněnost

informovat se o zvyklostech/mravech/obyčejích/
kulturních zvláštностech/zažitých rituálech
dotazovat se na zvyklosti/mravy/obyčeje/
kulturní zvláštности/zažité rituály

začátek/zahájení/počátek kola jednání/obchodního
oběda, obchodní večere/obchodního setkání/
obchodního jednání

lockeren/informellen/formellen Umgang pflegen/schätzen/bevorzugen

mívat/océňovat volné/neformální/formální způsoby chování
dávat přednost volným/neformálním/formálním způsobům chování

Kennen Sie die Sorben?

die anerkannte/kleine/große Minderheit/Bevölkerungsgruppe

die Sorben/die Dänen/die Friesen siedelten sich an/leben/wohnen in Deutschland

sich an Lebensbedingungen/Umstände/Gewohnheiten anpassen

die Eigenständigkeit/die Selbstständigkeit/die weitere Existenz bewahren/schützen/hüten/aufrechterhalten

eigene Vereine/Organisationen/Verlage/Institutionen gründen/aufbauen/errichten

die Entwicklung der Sprache und Kultur fördern/unterstützen/ausbauen

die Kultur eines Volkes verbieten/untersagen

eine eigene Verfassung/politische Rechte erhalten

die Heimat verlassen

traditionelle Feste pflegen/begehen/feiern

die sorbische Geschichte/Literatur/Tracht/Hochzeit/Familie/Familienfeier/Sprache

der sorbische Rundfunk/Brauch/Ort

das sorbische Fest/Kostüm/Brauchtum

einwandfrei/gut/ausgezeichnet/mittelmäßig Sorbisch verstehen/sprechen/schreiben

zu den Naturschutzgebieten gehören

eine lange Tradition im Gemüseanbau und in der Gemüsekonservierung haben

Interessantes über Wohn- und Lebensweisen erfahren

Znáte Lužické Srby?

uznaná/malá/velká menšina/skupina obyvatelstva

Lužičtí Srbové/Dánové/Frísové se usídlili/žijí/bydlí v Německu

přizpůsobit se životním podmínkám/okolnostem/zvyklostem

zachovat/ochraňovat/opatrovat/udržovat samostatnost/nezávislost/další existenci

zakládat/budovat/zřizovat vlastní spolky/organizace/nakladatelství/instituce

napomáhat vývoji jazyka a kultury/podporovat/prohlubovat vývoj jazyka a kultury

zakazovat/zapovídat kulturu národa

získat vlastní ústavu/politická práva

opustit vlast

konat/oslavovat/slavit tradiční slavnosti

lužickosrbské dějiny/lužickosrbská literatura/lužickosrbský kroj/lužickosrbská svatba/rodina/rodinná oslava/lužickosrbský jazyk

lužickosrbský rozhlas/obyčej/lužickosrbská obec

lužickosrbská slavnost/lužickosrbský kostým/lužickosrbské obyčeje

dokonale/dobře/výborně/průměrně rozumět/mluvit/psát lužickosrbsky

patřit do přírodních rezervací

mít dlouhou tradici v pěstování a konzervování zeleniny

dozvědět se něco zajímavého o způsobech bydlení a života

Kapitel 4

Am Telefon

1. Sie melden sich am Telefon.
 - ◇ Guten Tag, (Name) hier./Guten, Tag, mein Name ist .../ (Name), von der Firma ...
2. Sie möchten eine bestimmte Person sprechen.
 - ◇ Kann/Könnte ich bitte Herrn/Frau ... sprechen?
 - ◇ Ich möchte/würde gerne (mit) Herrn/Frau ... sprechen.
 - ◇ Ich hätte gern Herrn/Frau ... gesprochen.
3. Sie verbinden den Anrufer und fragen nach dem Namen.
 - ◇ Ich verbinde Sie. Einen Moment bitte.

Kapitola 4

U telefonu

1. Hlásíte se do telefonu.
 - ◇ Dobrý den, u telefonu (jméno)./Dobrý den, mé jméno je.../(Jméno), z firmy ...
2. Chtěl/-a byste mluvit s určitou osobou.
 - ◇ Mohu/Mohl/-a bych prosím mluvit s panem/paní ...?
 - ◇ Chtěl/-a bych mluvit/Rád/-a bych mluvil/-a s panem/paní ...
 - ◇ Rád/-a bych mluvil/-a s panem/paní ...
3. Přepojujete volajícího a ptáte se na jméno.
 - ◇ Přepojím vás. Okamžik prosím.

- ◇ Wie war Ihr Name? (*Der Anrufer hat seinen Namen schon genannt.*)
- ◇ Wie ist Ihr Name? (*Der Anrufer hat seinen Namen noch nicht genannt.*)
- ◇ Könnten Sie Ihren Namen buchstabieren?
- 4. Die gewünschte Person ist nicht da.
 - ◇ Tut mir leid, Herr/Frau ... ist heute nicht im Büro.
 - ◇ Ich kann Herrn/Frau ... im Moment leider nicht erreichen.
 - ◇ Kann ich ihm/ihr etwas ausrichten?/Möchten Sie eine Nachricht hinterlassen?
 - ◇ Möchten Sie später noch einmal anrufen?/Soll Herr/Frau ... Sie zurückrufen?
- 5. Sie bieten Ihre Hilfe an.
 - ◇ Kann ich Ihnen helfen?/Was kann ich für Sie tun?
- 6. Sie möchten einer Person, die nicht da ist, eine Nachricht hinterlassen.
 - ◇ Könnten Sie Herrn/Frau ... ausrichten, dass (*die Verträge noch nicht da sind.*)
 - ◇ Könnten Sie Herrn/Frau ... bitte sagen, er/sie soll mich zurückrufen.
- 7. Sie fragen nach dem Grund des Anrufes.
 - ◇ Worum geht es?/Worum handelt es sich?
- 8. Sie nennen den Grund.
 - ◇ Ich möchte/würde gern (*unsere neuen Produkte vorstellen.*)
 - ◇ Es geht um/Es handelt sich um (*die neuen Produkte.*)
 - ◇ Ich rufe an, weil (*ich Ihnen ein neues Produkt vorstellen möchte.*)
 - ◇ Ich rufe wegen (*der neuen Produkte*) an.
- 9. Sie möchten Informationen.
 - ◇ Ich möchte gerne wissen, (*wann ...*)
 - ◇ Könnten Sie mir sagen, (*wann ...*)
 - ◇ Ich habe eine Frage: (*Wann ...*)
- 10. Sie möchten eine bestimmte Person treffen.
 - ◇ Ich würde gern mit (*Ihnen/Herrn .../Frau ...*) einen Termin vereinbaren.
- 11. Sie machen einen Terminvorschlag.
 - ◇ Geht/Ginge es am (*Dienstag, dem fünften März*) um (*11.00*) Uhr?
 - ◇ Passt es Ihnen am (*Dienstag, dem fünften März*) um (*11.00*) Uhr?
 - ◇ Hätten Sie nächste Woche Zeit?
- 12. Sie reagieren auf den Terminvorschlag.
 - ◇ Da muss ich erst mal in meinem Terminkalender nachsehen.
 - ◇ Nein, das tut mir leid. Am ... habe ich leider keine Zeit.
 - ◇ Ja, der ... um ... passt mir./Ja, am ... würde es mir passen./Ich hätte am ... Zeit.
- ◇ Jaké bylo vaše jméno? (*Volající již řekl své jméno.*)
- ◇ Jaké je vaše jméno? (*Volající své jméno ještě neřekl.*)
- ◇ Mohl/-a byste své jméno hláskovat?
- 4. Požadovaná osoba není přítomna.
 - ◇ Je mi líto, pan/paní ... není dnes v kanceláři.
 - ◇ Bohužel momentálně nemohu pana/paní ... zastihnout.
 - ◇ Mohu mu/jí něco vyřídit? Chtěl/-a byste zanechat vzkaz?
 - ◇ Chcete zavolat ještě jednou později?/Má vás pan/paní ... zavolat zpět?
- 5. Nabízíte svoji pomoc.
 - ◇ Mohu vám pomoci? Co pro vás mohu udělat?
- 6. Chcete zanechat zprávu osobě, která není přítomna.
 - ◇ Mohl/-a byste panu/paní ... vyřídit, že (*tu smlouvy ještě nejsou.*)
 - ◇ Mohl/-a byste panu/paní ... prosím říci, aby mne zavolal/-a zpět.
- 7. Ptáte se na důvod telefonátu.
 - ◇ O co jde? O co se jedná?
- 8. Uvedete důvod.
 - ◇ Chtěl/-a bych (*představit naše nové produkty*)/Rád/-a bych (*představil/-a naše nové produkty*).
 - ◇ Jde o/Jedná se o (*nové produkty*).
 - ◇ Volám, protože (*bych vám rád/-a představil/-a nový produkt.*)
 - ◇ Volám kvůli (*novým produktům*).
- 9. Chtěl/-a byste informace.
 - ◇ Rád/-a bych věděl/-a, (*kdy ...*)
 - ◇ Mohl/-a byste mi říci, (*kdy ...*)
 - ◇ Mám otázku: (*Kdy ...*)
- 10. Chtěl/-a byste se sejit s určitou osobou.
 - ◇ Rád/-a bych si domluvil/-a termín s (*vámi/panem .../paní ...*).
- 11. Navrhujete termín.
 - ◇ Jde to/Šlo by to v (*úterý, pátého března*) v (*11:00*) hodin?
 - ◇ Hodí se vám to v (*úterý, pátého března*) v (*11:00*) hodin?
 - ◇ Měl/-a byste čas příští týden?
- 12. Reagujete na návrh termínu.
 - ◇ To se nejprve musím podívat do svého kalendáře.
 - ◇ Ne, je mi to líto. V ... bohužel nemám čas.
 - ◇ Ano, ... v ... se mi hodí./Ano, v ... by se mi to hodilo./Měl/-a bych čas v ...

- ◊ Der Termin kommt mir sehr gelegen./Das trifft sich gut. Zu diesem Zeitpunkt kann ich auch.
- 13. Sie müssen einen Termin absagen.
 - ◊ Ich muss den Termin am ... leider absagen, denn ...
 - ◊ Mir ist leider etwas dazwischengekommen. Könnten wir den Termin verschieben?
- 14. Sie sagen, was Sie noch tun wollen.
 - ◊ Ich werde Sie auf dem Laufenden halten./Ich werde Sie informieren, sobald .../Ich sage Ihnen sofort Bescheid, wenn ...
 - ◊ Ich werde mich um (*die Angelegenheit*) kümmern.
- 15. Sie beenden das Gespräch.
 - ◊ Danke für Ihren Anruf.
 - ◊ Ich melde mich (*nächste Woche*) wieder.
 - ◊ Auf Wiederhören.

- ◊ Ten termín mi velmi vyhovuje./To se hodí. V tu dobu mohu také.
- 13. Musíte odříct termín.
 - ◊ Bohužel musím odříct termín v ..., neboť ...
 - ◊ Bohužel mi do toho něco přišlo. Mohli bychom ten termín posunout?
- 14. Říkáte, co chcete ještě udělat.
 - ◊ Budu vás průběžně informovat./Budou vás informovat, jakmile .../Dám vám okamžitě vědět, když ...
 - ◊ Postarám se o (*tu záležitost*).
- 15. Ukončíte rozhovor.
 - ◊ Děkuji vám za zavolání.
 - ◊ Ozvu se (*příští týden*) znovu.
 - ◊ Na slyšenou.

Arbeitszeit	Pracovní doba
Überstunden machen/ansammeln	dělat/nasbírat přesčasy
das Zeitkonto/der Freizeitausgleich	konto pracovní doby/náhradní volno
Die Arbeitnehmer/die Befragten bevorzugen bares Geld/ Freizeit.	Zaměstnanci/dotazovaní dávají přednost hotovým penězům/volnu.
auf ein Konto Geld einzahlen	vložit peníze na účet
früher/später/bald in Rente gehen	jít dříve/později/brzy do důchodu
für ein Haus/den früheren Renteneintritt/die Kinder sparen	spořit na dům/na dřívější odchod do důchodu/pro děti
Diese Tätigkeiten sind zeitraubend/arbeitsintensiv.	Tyto činnosti jsou časově náročné/pracné.
jemand arbeitet zeitweilig/zeitweise für eine Firma	někdo pracuje dočasně/občas pro firmu

Termine	Termíny
regelmäßige/wichtige/dringende Termine	pravidelné/důležité/naléhavé termíny
einen Termin vereinbaren/festlegen/einhalten	dohodnout/stanovit/dodržet termín
einen Termin wahrnehmen	zúčastnit se jednání
einen Termin verschieben/verlegen/verschützen (<i>umg.</i>)/absagen	posunout/přesunout/prošvihnout (<i>hov.</i>)/odříci termín
Das ginge./Das ist mir recht./Das passt mir./Das kommt mir gelegen.	To by šlo./To je v pořádku./To se mi hodí./To by se mi hodilo.
Es wäre mir (<i>um 11.00 Uhr</i>) lieber.	(<i>V 11:00 hodin</i>) by mi to bylo milejší.
sich einen Termin geben lassen	objednat se
Ich hätte/möchte gern einen Termin bei Herrn/Frau ...	Rád/-a bych/Chtěl/-a bych termín u pana/paní ...
einen Termin in den (<i>elektronischen</i>) Terminkalender eintragen/schreiben	zadat/zapsat termín do (<i>elektronického</i>) kalendáře
der Arzt-/Abgabe-/Liefer-/Zahlungs-/Einsendetermin	termín u lékaře/termín odevzdání/termín dodání/platební termín/termín zaslání

Der Umgang mit Kollegen	Chování ke kolegům
die persönliche/unpersönliche/kühle Arbeitsatmosphäre	osobní/neosobní/chladná pracovní atmosféra
der freundliche/nette/zuvorkommende/hilfsbereite Kollege	přátelský/milý/ochotný kolega/kolega, který je ochoten pomoci
Komplimente bekommen/empfangen/annehmen/geben/machen/verteilen/zurückweisen	dostávat/obdržet/přijímat/dávat/dělat/rozdávat/odmítat komplimenty

die Wertschätzung
 das ehrlich gemeinte/glaubwürdige/aufrichtige Kompliment
 mit Komplimenten um sich werfen
 das mangelnde Selbstbewusstsein
 die positive Rückmeldung/Einstellung
 Floskeln können die kollegiale Beziehung belasten/stark beanspruchen.
 im Berufs- und Privatleben loben/tadeln/kritisieren
 die Aufmunterung/die Ermunterung
 einen Kollegen/eine Kollegin aufmuntern/zu etwas ermuntern

vážnost, uznání
 upřímně myšlený/věrohodný/upřímný kompliment
 házet kolem sebe komplimenty
 chybějící sebevědomí
 pozitivní zpětná vazba/postoj
 Plané fráze mohou zatížit/silně zatěžovat kolegiální vztah.
 v profesním a soukromém životě chválit/kárat/kritizovat
 povzbuzení/pobídka
 kolegu/kolegyni povzbudit/k něčemu pobídnout

Besprechungen

die Besprechung/die Sitzung/die Beratung/die Konferenz/die Versammlung vorbereiten/leiten/moderieren
 eine Besprechung findet statt/wird abgehalten
 das Sitzungsprotokoll verfassen/schreiben/tippen/lesen/ausdrucken
 Auf der Tagesordnung stehen folgende Punkte/Themen: ...
 protokollieren
 der Tagesordnungspunkt/der Diskussionsleiter/die Stellungnahme
 einen Vorschlag machen/unterbreiten
 Ideen sammeln
 konkrete Beschlüsse/Entscheidungen fassen/treffen
 vom Thema abschweifen
 der langatmige/stichhaltige/sachliche Gesprächsbeitrag

Jednání

připravit/vést/moderovat jednání/zasedání/poradu/konferenci/schůzi
 jednání se koná/je pořádáno
 vyhotovit/psát/natipovat/číst/vytisknout zápis ze zasedání
 Na program jednání jsou zařazeny/-a následující body/témata: ...
 zapsat
 bod jednání/vedoucí diskuse/zaujetí stanoviska
 udělat/předložit návrh
 sbírat nápady
 přijmout/učinit konkrétní usnesení/rozhodnutí
 odchýlit se od tématu
 rozvláčný/výstižný/věcný diskusní příspěvek

Studienwahl

der Abiturient/der Studienanfänger/der Student/der Studierende/der Kommilitone
 das Studienfach/das Nebenfach/den Studienort wählen/wechseln
 gute Berufsaussichten/einen festen Berufswunsch haben
 die Karriere/die Zukunft/den Beruf im Blick haben
 sich für Psychologie/Betriebswirtschaftslehre/Jura/Informatik entscheiden
 in eine Metropole/weg vom heimischen Herd/weg vom Heimatort/ins Studentenwohnheim gehen/ziehen
 die Kosten für ein Zimmer/eine Wohnung/eine eigene Bude (umg.) scheuen
 sich an einer Universität einschreiben/bewerben
 die Vorlesung/das Seminar/die Universität/die Hochschule besuchen
 ein Betriebspraktikum machen/absolvieren

Výběr studia

maturant/studijní začátečník/student/studující/spoluzák (na univerzitě)
 zvolit/změnit studijní obor/vedlejší obor/místo studia
 mít dobré profesní vyhlídky/přát si určité povolání
 mít vyhlédnutou kariéru/vyhlédnutou budoucnost/vyhlédnuté povolání
 rozhodnout se pro psychologii/ekonomii/práva/informatiku
 jít/přestěhovat se do metropole/prýč od domácí plotny/prýč z domovské obce/na kolej
 obávat se nákladů za pokoj/byt/vlastní bejvák (hov.)
 zapsat se na univerzitu/ucházet se o místo na univerzitě
 chodit na přednášku/seminář/univerzitu/vysokou školu
 dělat/absolvovat firemní praxi

Studiengebühren zahlen
Stipendium erhalten/auszahlen/beantragen
die Magisterarbeit/die Promotion/die Habilitation schreiben

platit studijní poplatky
obdržet/vyplatit stipendium/zažádat o stipendium
psát magisterskou/dizertační/habilitační práci

Korrespondenz

die Anfrage/das Angebot/der Auftrag
Wir sind auf der Suche nach .../Wir suchen ...
Im Internet/Auf Ihrer Homepage/In Ihrer Anzeige haben wir gesehen/gelesen, dass ...
sich besonders interessieren für .../interessiert sein an .../besonderes Interesse haben an ...
für eine schnelle Antwort dankbar sein/auf ein baldiges Angebot hoffen/sich auf den Auftrag freuen
im Voraus danken
die Anschrift des Empfängers/des Absenders
In der Anlage senden wir ein Belegexemplar/eine Kopie/einen Vertrag.
den Katalog/die Broschüre/den Prospekt schicken/senden/zusenden/erhalten/bekommen/anfordern/bestellen um ausführliche Informationen bitten
Die Liefer- und Zahlungsbedingungen lauten: ...
Die Zahlung ist nach Erhalt der Rechnung fällig.
dem Absender danken/sich beim Absender bedanken

Korespondence

poptávka/nabídka/zakázka
Hledáme ...
Na internetu/Na Vaší úvodní webové stránce/Ve Vašem inzerátu jsme viděli/četli, že ...
zajímat se zvláště o .../zajímat se o .../mít zvláštní zájem o ...
být vděčný/-á za rychlou odpověď/doufat v brzkou nabídku/těšit se na zakázku
děkovat předem
adresa příjemce/odesílatele
V příloze posíláme dokladový výtisk/kopii/smlouvu.

poslat/zaslat/zasílat/obdržet/dostat/požadovat/objednat katalog/brožuru/prospekt
prosit o podrobné informace
Dodací a platební podmínky zní: ...
Platba je splatná po obdržení faktury.
děkovat odesílateli/poděkovat odesílateli

Anrede und Grüße in Briefen oder E-Mails

Formell:
♦ Anrede: Sehr geehrte Damen und Herren,/Sehr geehrte Frau (Müller),/Sehr geehrter Herr (Müller),
♦ Gruß: Mit freundlichen Grüßen
Halbformell:
♦ Anrede: Liebe Frau (Müller),/Lieber Herr (Müller),
♦ Gruß: Mit besten Grüßen
♦ Die formelle Anrede mit „Sie“, „Ihnen“ usw. wird immer groß geschrieben.
Informell:
♦ Anrede: Liebe (Petra),/Lieber (Peter),
♦ Gruß: Mit herzlichen Grüßen/Mit lieben Grüßen
♦ Die persönliche Anrede mit „Du“, „Ihr“ usw. kann groß oder klein geschrieben werden.

Oslovení a pozdravy v dopisech nebo emailech

Formálně:
♦ Oslovení: Vážené dámy, Vážení pánové,/Vážená paní (Müllerová),/Vážený pane (Müllere),
♦ Pozdrav: S (přátelským) pozdravem
Poloformálně:
♦ Oslovení: Milá paní (Müllerová),/Milý pane (Müllere),
♦ Pozdrav: Mnoho pozdravů posílá
♦ Formální oslovení se 'Sie', 'Ihnen' atd. se píše vždy velkým písmenem.
Neformálně:
♦ Oslovení: Milá (Petra),/Milý (Petře),
♦ Pozdrav: Se srdečnými pozdravy/Pěkné pozdravy posílá
♦ Osobní oslovení s 'Du', 'Ihr' atd. se může psát velkým nebo malým písmenem.

Kapitel 5

Zeit und Tätigkeit

mit öffentlichen Verkehrsmitteln/mit dem eigenen Wagen unterwegs sein
im Stau stehen/auf etwas warten

Kapitola 5

Čas a činnost

být na cestě veřejnými dopravními prostředky/vlastním vozem
stát v dopravní zácpě/na něco čekat

die Zeit mit Faulenzen/Fernsehen/Sauber machen/
Aufräumen verbringen

die Zeiteinteilung/sich die Zeit einteilen

die Zeitverschwendung/die Zeitvergeudung/die Zeit
verschwenden/vergeuden

unter Zeitdruck stehen/unter Zeitmangel leiden

etwas raubt jemandem die Zeit

Zeit für etwas zur Verfügung haben

Er/Sie hätte gern mehr Zeit für seine/ihre Hobbys.

der genaue/straffe/übersichtliche Zeitplan

Die Zeit läuft/drängt/geht vorbei.

sich in der Freizeit/täglich/jedes Wochenende/jeden Tag
viel vornehmen

urlaubsreif sein/den Urlaub/die Ruhepause genießen

im Schichtdienst arbeiten/Frühschicht/Spätschicht haben

trávit čas lenošením/díváním se na televizi/čištěním/
uklizením

rozvržení času/rozvrhnout si čas

plýtvání časem/marnění času/plýtvat časem/marnit čas

být v časové tísní/trpět nedostatkem času

něco někomu krade čas

mít k dispozici čas na něco

Rád/-a by měl/-a více času pro své koníčky.

přesný/napjatý/přehledný časový plán

Čas běží/kvapí/plyne.

ve volném čase/denně/každý víkend/každý den si mnoho
předsevzít

být zralý/-á na dovolenou/užít si dovolenou/odpočinek

pracovat na směny/mít ranní směnu/odpolední směnu

Zeit zum Lesen

einen Text lesen/überfliegen/schreiben/verfassen/able-
sen/durchlesen

ein Buch nicht auslesen/ein Buch zu Ende lesen

über den Text/ein Buch/den Roman/die Erzählung
nachdenken/diskutieren/reden/sprechen

in der Zeitschrift/Zeitung/Illustrierten blättern

Kindern Bücher/Tiergeschichten vorlesen

erfundene/erdachte/spannende/gefühlvolle/geheim-
nisvolle/vergnügliche/rührende Geschichten/Märchen/
Erzählungen

die Wortspielerei/das Sprachexperiment

das Elternhaus/der Elternteil/das Lesekind

Bücher im Regal verstauen/unterbringen

den Kriminalroman/das Taschenbuch/die Sammlung
mit Volksmärchen/das Kinderbuch/das Kochbuch/den
Finanzratgeber in der Bibliothek ausleihen

die Leseratte/der Bücherwurm

durch Fantasy-Geschichten/Abenteuerromane/Comics
den Bezug zur Wirklichkeit verlieren

Čas na čtení

číst/přeléstnout/psát/sepsat/přečíst/pročíst text

nedočíst knihu/dočíst knihu do konce

přemýšlet/diskutovat/hovořit/mluvit o textu/knize/
románu/povídce

listovat v časopise/v novinách/v ilustrovaném časopise

předčítat dětem knihy/příběhy o zvířatech

vymyšlené/vymyšlené/napínavé/cituplné/tajemné/
zábavné/dojemné příběhy/pohádky/povídky

slovní hříčka/jazykový experiment

rodný dům/rodič/čtivé dítě

naskládat/umístit knihy do regálu

vypůjčit si v knihovně detektivku/kapesní vydání/sbírku
lidových pohádek/dětskou knihu/kuchařku/finančního
rádce

vášnivý čtenář/knihomol

ztratit vztah k realitě kvůli fantasy příběhům/
dobrodružným románům/komiksům

Zeit für den Sport

Sport treiben/machen

zum Sport/Training gehen

eine Sportveranstaltung organisieren/besuchen

einen Lieblingssportler/eine Lieblingssportlerin haben

zu den beliebten/bevorzugten/seltenen Sportarten
gehören

auf der Beliebtheitskala oben/unten stehen

Die Begeisterung für eine Sportart nimmt zu/ab.

Handball/Volleyball/Fußball/Basketball/Tennis spielen

in der Freizeit schwimmen/turnen/wandern/segeln/
tanzen/reiten

Čas pro sport

sportovat

chodit sportovat/na trénink

organizovat/navštívit sportovní akci

mít oblíbeného sportovce/oblíbenou sportovkyni

patřit k oblíbeným/preferovaným/řídčkým druhům sportu

stát nahoře/dole na stupnici oblíbenosti

Nadšení pro (určité) druh sportu přibývá/ubývá.

hrát házenou/volejbal/fotbal/basketbal/tenis

ve volném čase plavat/cvičit/dělat pěší turistiku/plachtit/
tančit/jezdit na koni

an einer Weltmeisterschaft teilnehmen
Mitglied der Nationalmannschaft sein
der Weltmeister/die Weltmeisterin sein/werden
einen Weltrekord aufstellen
den Wettkampf/die Meisterschaft/das Endspiel/
die Vorrunde/das Länderspiel verlieren/gewinnen
einen Fußballverband gründen
Mitglied eines Sportvereins/Sportklubs sein/werden
Regeln erarbeiten/festlegen/verfeinern

účastnit se mistrovství světa
být členem národního mužstva
být mistr/mistryně světa/stát se mistrem/mistryní světa
vytvořit světový rekord
prohrát/vyhrát zápas/mistrovství/finále/předkolo/
mezistátní zápas
založit fotbalový svaz
být/stát se členem sportovního sdružení/klubu
vypracovat/stanovit/upřesnit pravidla

Besondere Tätigkeiten und Hobbys

besondere/ausgefallene/nicht alltägliche Hobbys/
Tätigkeiten/Beschäftigungen/Wahlfächer
Wasserski/Slalom/Wakeboard fahren
über Rampen springen
sich in den See/ins Wasser stürzen/fallen lassen
das Bienenvolk/der Bienenstock/der Imker/die
Imkerbluse/-haube
Honig schleudern/gewinnen
geheime/verschlüsselte Nachrichten versenden
Informationen vor Dritten verbergen
die eigene Geheimschrift entwickeln
Extremsport/Trendsport machen
der Reitsport/die Pferdedressur/das Dressurreiten/
das Springreiten
die Ausdauer/die Kondition erhöhen
die Liftanlage/das Gleichgewichtsgefühl
Sprünge/Saltos/Rotationen vollführen
sich für das Außergewöhnliche/Besondere/Extreme be-
geistern/interessieren
mit der Mode Schritt halten
einen Kick/einen Nervenkitzel spüren/fühlen/erleben
aus dem Alltag ausbrechen
seine eigenen Grenzen kennen und überschreiten lernen
seine eigenen Schwachpunkte kennen und überwinden
lernen

Zvláštní činnosti a koníčky

zvláštní/neobvyklé/ne každodenní koníčky/činnosti/
aktivity/volitelné předměty
jezdit na vodních lyžích/slalom/na wakeboardu
skákat přes rampy
vrhnout se/(úmyslně) spadnout do jezera/do vody
včelstvo/úl/včelař/včelařská bunda/včelařský klobouk

vytáčet/získávat med
posílat tajné/zašifované zprávy
skrývat informace před třetími osobami
vyvinout vlastní tajné písmo
dělat extrémní sport/trendový sport
jezdectví/drezura koní/drezurní jezdectví/
skokové jezdectví
zvýšit vytrvalost/kondici
vlek/cit pro rovnováhu
provádět skoky/salta/rotace
nadchnout se pro/zajímat se o neobyčejné/zvláštní/
extrémní
držet krok s módou
cítit/pociťovat/zažít kick/nervové napětí
uniknout ze všedního dne
znát a učit se překročit své vlastní hranice
znát a učit se překonávat svá vlastní slabá místa

Kapitel 6

Neues aus aller Welt

der Nachrichtensprecher/die Nachrichtensprecherin
das Fernsehprogramm/das Radioprogramm/die Nach-
richtensendung/die Regionálnachrichten/das Tagesge-
schehen
Nachrichten sehen/hören/lesen
den Nachrichten aufmerksam folgen
Informationen verpassen

Kapitola 6

Novinky z celého světa

moderátor/moderátorka zpráv
televizní program/rozhlasový program/zpravodajství/
regionální zprávy/události dne

dívat se na/poslouchat/číst zprávy
pozorně sledovat zprávy
zameškat informace

einen Bericht lesen/vorlesen/vorstellen/schreiben
Objektivität ist ein erstrebenswertes Ziel.
bestimmte Themen auswählen/behandeln
eine Entscheidung treffen
die Kameraaufnahme/der Kameramann
Die Themenauswahl hängt von subjektiven Entscheidungen ab.
die Aufarbeitung des Materials
die Nachrichtenforschung
die wichtigsten Voraussetzungen für eine Nachricht: Aktualität, Überraschung, Bekanntheit, Personalisierung, Spannung, Kuriosität, Nähe und Identifikation
gegen moralische Normen verstoßen/von der Norm abweichen
Neuigkeiten brauchen einen Wiedererkennungswert.

číst/předčítat/představit/psát zprávu
Objektivita je žádoucím cílem.
vybrat určitá témata/pojednávat o určitých tématech
učinit rozhodnutí
kamerový snímek/kameraman
Výběr témat závisí na subjektivních rozhodnutích.

zpracování materiálu
výzkum zpravodajství
nejdůležitější předpoklady pro zprávu: aktuálnost, překvapení, znalost, personalizování, napětí, kuriozita, blízkost a identifikace
provinit se proti morálním normám/odchýlit se od normy

Novinky potřebují vybavitelnost.

Den Tätern auf der Spur – Fernsehkrimis

Ein Schuss fällt.
Das Blaulicht blinkt.
den Tatort untersuchen
den Täter finden/überführen
ein Verbrechen verüben/begehen
den Fall/das Verbrechen/den Mord/den Totschlag restlos aufklären/lösen
Die Mordkommission/Der Ermittler/Der Kommissar fahndet/ermittelt/ist dem Täter auf der Spur.
Beweise sammeln/beschaffen
das Bedürfnis nach Gerechtigkeit befriedigen
die DNA-Analyse auswerten
Dienstschluss haben
rund um die Uhr zur Verfügung stehen
zur Einsicht/zum Ziel kommen
einen Beitrag zur Aufklärung von Verbrechen leisten
den Verbrecher/den Täter/den Dieb/den Mörder verhaften
das Geständnis/ein Geständnis ablegen/machen
die Tat gestehen
die Einschaltquote
Wert auf Spannung legen
Neugier erregen/wecken

Pachatelům na stopě – televizní detektivky

Padne výstřel.
Modrý maják blinká.
prozkoumat místo činu
najít/předvést pachatele
spáchat zločin/dopustit se zločinu
beze zbytku objasnit/vyřešit případ/zločin/vraždu/zabití

Oddělení vražd/Vyšetřovatel/Komisař pátrá/vyšetřuje/je na stopě pachatelů.
shromažďovat/shánět důkazy
uspokojit potřebu po spravedlnosti
vyhodnotit analýzu DNA
mít konec služby
být k dispozici nepřetržitě 24 hodin denně
dojít k závěru/dosáhnout cíle
příspěk k vyjasnění zločinů
zatknout zločince/pachatele/zloděje/vraha
přiznat se/učinit přiznání
přiznat se k činu
kvóta sledovanosti
klást důraz na napětí
vyvolat/vzbudit zvědavost

Politik

etwas passiert/ereignet sich
Ereignisse überschlagen sich
die Massenflucht von DDR-Bürgern
die Botschaft eines Landes, der Botschafter
Grenzbefestigungen abbauen
Verhandlungen führen

Politika

něco se stane/se děje
události se hrnou
hromadný útek občanů NDR
velvyslanectví země, velvyslanec
zbourat opevnění hranic
vést jednání

gegen die Bevormundung des Staates protestieren
 mit Gewalt gegen Demonstranten vorgehen
 vor dem Ansturm der Massen kapitulieren
 Etwas verändert/verschlechtert/verbessert sich.
 positive/negative Tendenzen aufweisen
 Es gibt Fortschritte/Rückschritte.
 die Politikverdrossenheit
 Das politische Engagement/Interesse/Desinteresse sinkt/
 steigt/bleibt gleich.

protestovat proti poručníkovaní státu
 zakročit proti demonstrantům za použití násilí
 kapitulovat před nápirem mas
 Něco se mění/se zhoršuje/se zlepšuje.
 vykazovat pozitivní/negativní tendence
 Jsou pokroky/kroky zpět.
 znechucení politikou
 Politická angažovanost/politický zájem/nezájem klesá/
 stoupá/zůstává stejná/-ý

Kriminalität	Kriminalita
ein leichter/schwerer Diebstahl	lehká/těžká krádež
der Betrug	podvod
die Sachbeschädigung	poškození věci
die Körperverletzung	ublížení na zdraví
das Rauschgiftdelikt	drogový delikt
geringfügige Gesetzesverstöße: Schwarzfahren/das Sprühen von Graffiti/das Beschmutzen von Häuserwänden	nepatrná porušení zákona: jízda na černo/stříkání graffiti/znečištění domovních zdí
die Beleidigung	urážka
der Widerstand gegen die Staatsgewalt	odpor proti státní moci
Straftaten gegen die öffentliche Ordnung/gegen das Ausländer- und Asylverfahrensgesetz	trestné činy proti veřejnému pořádku/proti zákonu o pobytu cizinců a azylové proceduře
ein Verbrechen bei der Polizei anzeigen	ohlásit zločin na policii
Strafanzeige erstatten	podat trestní oznámení
Die Aufgaben vervielfachen sich.	Úkoly se násobí.
unter einer hohen Kriminalitätsrate leiden	trpět vysokou mírou kriminality
empfindliche/hohe Strafen einführen/verhängen	zavést/uvalit citelné/vysoké tresty
über eine hohe Polizeidichte verfügen	disponovat vysokou policejní hustotou
auf die steigende Kriminalität reagieren	reagovat na zvyšující se kriminalitu
eine Tat beim Verhör gestehen	přiznat čin při výslechu
den Kampf gegen die Korruption antreten	vykročit do boje proti korupci
Missbrauch der Macht zu privatem Nutzen	zneužití moci pro soukromý prospěch
Bestechungsgelder zahlen/annehmen	dávat/přijímat úplatky
das Vertrauen in die staatliche Verwaltung verlieren	ztratit důvěru ve státní správu
auf die hohe Dunkelziffer verweisen/eine hohe Dunkelziffer aufweisen	poukazovat na vysoký počet nehlášených případů/ vykazovat vysoký počet nehlášených případů
auf eine Mauer des Schweigens stoßen	narazit na zeď mlčení
sich um mehr Transparenz bemühen	snažit se o větší transparentnost
das Bundeskriminalamt	spolkový kriminální úřad

Kapitel 7

Technik im Haushalt	Technika v domácnosti
Das Gerät/Der Apparat ist ausgestattet mit/ausgerüstet mit/lässt sich einsetzen für ...	Přístroj/aparát je opatřen/vybaven ... (čím)/je možno použít pro ...
technische Geräte/Apparate benutzen/einschalten/ausschalten/bedienen	používat/zapnout/vypnout/obsluhovat technické přístroje/aparáty

auf ein technisches Gerät/einen technischen Apparat verzichten

Geld für ein technisches Gerät/einen technischen Apparat ausgeben

Der Knopf/Der Schalter/Der Hebel/Die Taste befindet sich an der linken/rechten/oberen/unteren Seite.

Das Gerät lässt sich einsetzen als/kann verwendet werden als ...

die Mikrowelle

der Hersteller

die Mikrowellenleistung

Die Leistungsstufen lassen sich im laufenden Betrieb verändern.

Die Mikrowelle ist als ... einsetzbar/verwendbar.

die Umweltverträglichkeit

ein Gerät „frisieren“

Strahlen nachweisen

die Gefahr/Unschädlichkeit/Schädlichkeit der Strahlung

Der zulässige Grenzwert beträgt ...

vzdát se technického přístroje/aparátu

vydat peníze za technický přístroj/aparát

Tlačítko/Vypínač/Páčka/Klávesa se nachází na levé/pravé/horní/spodní straně.

Přístroj je možno použít jako/může být použit jako ...

mikrovlnná trouba

výrobce

výkon mikrovlnné trouby

Výkonové stupně je možné měnit za provozu.

Mikrovlnnou troubu je možno použít jako ...

Mikrovlnná trouba může být použita jako ...

šetrnost k životnímu prostředí

„tunit“ přístroj

dokázat záření

nebezpečí/neškodnost/škodlivost záření

Přípustná hraniční hodnota činí ...

Produkte

der Produktname/einen Namen erfinden

Die Nachfrage nach einem unverwechselbaren Namen wächst/steigt/erhöht sich.

Es kommt auf den Klang des Namens an.

Beim Kauf eines Produkts kann man auf den Namen/das Preis-Leistungs-Verhältnis/die technische Ausstattung/die Umweltverträglichkeit/die Benutzerfreundlichkeit achten.

Ein Produktname/Ein Produkt setzt sich auf dem Markt durch.

das allerneueste/einzigartige/beste Produkt

ein besonderes/modernes/klasickes Design haben

Das Produkt entspricht dem höchsten technischen Standard/erfüllt höchste Ansprüche.

Die Kundenbetreuung ist umfassend/wichtig/steht im Mittelpunkt.

Produkty

název produktu/vymyslet název

Roste/stoupá/zvyšuje se poptávka po nezaměnitelném názvu.

Záleží na zvučnosti názvu.

Při nákupu produktu je možné dbát na název/na poměr ceny a výkonu/na technické vybavení/na šetrnost k životnímu prostředí/na uživatelskou přívětivost.

Název produktu/Produkt se prosadí na trhu.

úplně nejnovější/jedinečný/nejlepší produkt

mít zvláštní/moderní/klasický design

Produkt vyhovuje nejvyššímu technickému standardu/splňuje nejvyšší požadavky.

Péče o zákazníky je rozsáhlá/důležitá/je ve středu pozornosti.

Technikfrust

der Umgang mit der Technik

digitale/benutzerfreundliche/leicht zu bedienende Produkte auf den Markt bringen

Der Konsumfrust steigt/sinkt/geht zurück.

Technik erleichtert das Leben.

bei der Benutzung Spaß empfinden

die Benutzerfreundlichkeit

die kompetente/freundliche Beratung

Verbraucher/Kunden fühlen sich von zu vielen Funktionen überfordert.

Frustrace z techniky

zacházení s technikou

přinést na trh digitální/uživatelsky přívětivé/lehce obsluhovatelé produkty

Frustrace ze spotřeby stoupá/klesá/se snižuje.

Technika ulehčuje život.

při používání mít radost

uživatelská přívětivost

kompetentní/přátelské poradenství

Uživatelé/klienti se cítí z příliš mnoha funkcí přetížení.

guten Service bieten
die Bedienung der Geräte vereinfachen

nabízet dobrý servis
zjednodušit obsluhu přístrojů

Am Computer

die Tastatur/die Taste/der Bildschirm/das Kabel/der Stecker
Daten kann man speichern/sichern/kopieren/löschen.
Gespeicherte Daten können verlorengehen.
Rechner können abstürzen.
am Computer seine Bankgeschäfte erledigen
Computerfrust kann zu Schäden der Gesundheit/der Volkswirtschaft führen/wirkt sich negativ auf die Arbeitsmotivation aus.
Man kann viel Zeit vor dem Computer/dem Rechner verbringen.
Man kann aus Frust auf den Rechner schimpfen/mit der Maus werfen/den Bildschirm schlagen/(gegen) das Gehäuse treten.
ein Passwort eingeben/schützen/auswählen/verwenden/entschlüsseln/knacken
mit Passwörtern vorsichtig umgehen

U počítače

klávesnice/klávesa/obrazovka/kabel/zástrčka
Data je možno uložit/zálohovat/kopírovat/rušit.
Uložená data se mohou ztratit.
Počítače mohou spadnout.
vyřizovat své bankovní obchody na počítači
Frustrace z počítače může poškodit zdraví/národní hospodářství/negativně ovlivňuje pracovní motivaci.
U computeru/u počítače je možné strávit mnoho času.
Z frustrace je možné na počítač nadávat/házet myši/tlouci do obrazovky/kopat do skříně počítače.
zadat/chránit/vybrat/použít/dešifrovat/hacknout heslo
zacházet opatrně s hesly

Trends

der Mode-, Gefühls- und Meinungstrend
Eine Moderichtung liegt im Trend/ist angesagt/ist in/ist cool.
eine neue Geschäftsidee haben
auf einer „In- und Out-Liste“ stehen
Vorlieben von Stars kennen
Die Unkenntnis von Trends kann in die gesellschaftliche Isolation führen.
Das Aufspringen auf einen „Modezug“ kann für Unternehmen Umsatzzuwächse bedeuten.
Trendagenturen machen im Auftrag von Firmen neue Entwicklungen ausfindig/spüren neue Entwicklungen auf.
Manche Firmen lassen sich von Beratern etwas aufschwätzen.
Erfolge kann man nicht voraussehen.

Trendy

módní trend, pocitový a názorový trend
Módní směr je v trendu/je trendem/je in/je cool.
mít nový podnikatelský záměr
být na „in a out“ seznamu
znát záliby hvězd
Neznalost trendů může vést ke společenské izolaci.
Naskočit na „trendový vlak“ může pro podniky znamenat nárůst obrátu.
Trendové agentury zkoumají na zakázku firem nové vývojové trendy/pátrají na zakázku firem po nových vývojových trendech.
Některé firmy si nechají od poradců leccos namluvit.
Úspěchy se nedají předvídat.

Erfindungen

eine Erfindung oder eine Entdeckung machen
sich etwas ausdenken/etwas erfinden/etwas entdecken
etwas ist neu/ist gewerblich anwendbar/bietet keine naheliegende Lösung
Die Zahl der Anmeldungen steigt/sinkt/bleibt gleich.
Eine Erfindung kann als Patent eingereicht/angemeldet werden.
Die Patentanmeldung wird beim Patentamt eingereicht.
Das Patent wird einem Erfinder vom Patentamt zugesprochen.

Vynálezy

udělat vynález nebo objev
něco si vymyslet/něco vynalézt/ něco objevit
něco je nové/je průmyslově použitelné/nenabízí žádné bezprostřední řešení
Počet přihlášek stoupá/klesá/zůstává stejný.
Vynález může být podán/přihlášen jako patent.
Přihláška patentu se podává u patentového úřadu.
Patent je vynálezci patentovým úřadem přislíben.

Kapitel 8

Gesundes Leben	Zdravý život
die Krankheiten/Zivilisationskrankheiten/Erkrankungen etwas kann Krankheiten auslösen der Risikofaktor/die Risikofaktoren: falsche Ernährung/mangelnde Bewegung/übermäßiger Alkoholkonsum/Rauchen Krankheiten vermeiden/verhindern sich ausgewogen ernähren/sich ausreichend bewegen/auf Zigaretten und Alkohol verzichten/regelmäßig Sport treiben/auf Nahrungsvielfalt achten/den Lebensstil ändern gesunde Ernährung wichtig finden reichlich Obst und Gemüse essen wenige stark verarbeitete Lebensmittel zu sich nehmen industriell hergestellten Lebensmitteln misstrauen althergebrachter/naturbelassener Nahrung vertrauen sich in der Ernährung nicht immer nach den neuesten Forschungsergebnissen richten auf die eigenen Körpersignale achten das eigene Sättigungsgefühl wahrnehmen die nächste Mahlzeit genießen	nemoci/civilizační nemoci/onemocnění něco může vyvolávat nemoci rizikový faktor/rizikové faktory: špatná výživa/nedostačující pohyb/přílišný konzum alkoholu/kouření zamezit/zabránit nemocem vyrovnaně se stravovat/dostatečně se pohybovat/vzdát se cigaret a alkoholu/pravidelně sportovat/dbát na rozmanitost stravy/změnit životní styl považovat zdravé stravování za důležité jíst mnoho ovoce a zeleniny jíst málo vysoce zpracovaných potravin nedůvěřovat průmyslově vyráběným potravinám důvěřovat tradiční/přírodní stravě při stravování se neřídit vždy nejnovějšími výsledky výzkumů dbát na signály vlastního těla vnímat vlastní pocit nasycení vychutnávat si příští jídlo
Gesundheitliche Probleme	Zdravotní problémy
der Arzt/die Ärztin/die Ärzte zum Arzt gehen Angst vor dem (Zahn-)Arzt haben an (einer Krankheit)/unter (Schmerzen/Asthmaanfällen) leiden Schmerzen lindern eine Erkältung/Grippe/Kopfschmerzen/Muskelerkater haben ein altes Hausmittel verwenden/weiterempfehlen einen Umschlag/ein Dampfbad machen die Schulmedizin/die medizinische Versorgung sich für alternative Heilmethoden interessieren auf einen (Operations-)Termin warten die Krankenversicherung/krankenversichert sein	lékař/lékařka/lékaři jít k lékaři bát se (zubního) lékaře trpět (chorobou)/trpět (bolestmi/záchvaty astmatu) mírnit bolesti být nachlazen/-a/mít chřipku/mít bolesti hlavy/mít svalové bolesti použít/doporučit někomu dalšímu starý domácí prostředek udělat obklad/parní lázeň školní medicína/lékařské ošetření zajímat se o alternativní metody léčby čekat na termín (operace) zdravotní pojištění/být zdravotně pojištěn/-a
Essen und Umwelt	Jídlo a životní prostředí
Die Alarmglocken sollten läuten. die Folgen des Klimawandels der Raubbau an der Natur Tiere sind vom Aussterben bedroht. Die Meere sind überfischt. Die Tierbestände müssen sich regenerieren.	Měly by znít výstražné zvony. následky změny klimatu drancování přírody Zvířata jsou ohrožena vymřením. Moře jsou nadměrně odlovena. Stavy zvířat se musí zregenerovat.

Der Rohstoff wird knapp.
 Die Nachfrage übersteigt das Angebot.
 Plantagen liegen brach.
 Es kommt zu einem Engpass.
 Es wird ein mysteriöses Sterben beobachtet.
 Feinschmecker/Köche stellen sich auf Ersatzprodukte um.
 Die Lebensmittelpreise steigen/haben sich verdreifacht.

Bude nedostatek surovin.
 Poptávka převyšuje nabídku.
 Plantáže leží ladem.
 Dojde ke ztenčení (např. zásobování, atd.).
 Je pozorováno záhadné vymírání.
 Labužníci/kuchaři se přizpůsobují náhradním produktům.
 Ceny potravin stoupají/se ztrojnásobily.

Umwelt als Belastung	Životní prostředí jako zátěž
Feinstaub/Zigarettenqualm/Schadstoffe beeinträchtigen die Gesundheit.	Jemný prach/cigaretový kouř/škodlivé látky poškozují zdraví.
Etwas gilt als Gesundheitsrisiko.	Něco je pokládáno za zdravotní riziko.
Etwas wird als (Gesundheits-)Belastung wahrgenommen.	Něco je považováno za (zdravotní) zátěž.
Etwas wirkt sich auf die Gesundheit aus.	Něco má vliv na zdraví.
ein Rauchverbot verhängen, das Rauchen verbieten	vyhlásit zákaz kouření, zakázat kouření
Etwas kann in wissenschaftlichen Studien nachgewiesen werden.	Něco může být dokázáno ve vědeckých studiích.
lärmempfindlich sein/das Lärmempfinden messen lassen	být citlivý/-á na hluk/nechat měřit citlivost na hluk
störende Geräusche/Lärm ertragen	snášet rušivé zvuky/hluk
sich von Lärm belästigt fühlen	cítit se být obtěžován/-a hlukem
auf den Lärmschutz des Hauses achten	dbát na ochranu domu před hlukem
ein Tempolimit einführen	zavést omezení rychlosti
die zulässige Höchstgeschwindigkeit senken	snížit nejvyšší povolenou rychlost
die Geschwindigkeiten auf den Autobahnen europaweit vereinheitlichen	sjednotit v celé Evropě povolené rychlosti na dálnicích

Gesunder Schlaf	Zdravý spánek
der Schlaf	spánek
der Traum/die Träume	sen/sny
die schlaflose Gesellschaft	společnost nespavých
unter Schlafstörungen/Einschlafstörungen/Tagesmüdigkeit/Schlafmangel leiden	trpět poruchami spánku/poruchami usínání/denní únavou/nedostatkem spánku
Die Folgen von Übermüdung sind Unaufmerksamkeit/Konzentrationsmangel/verlangsamtes Denken und Handeln/schwere Verkehrsunfälle/todbringende Katastrophen.	Důsledky nadměrné únavy jsou nepozornost/nedostatek pozornosti/zpomalené myšlení a jednání/těžké dopravní nehody/smrtné katastrofy.
Entspannungsübungen machen	dělat relaxační cvičení
die Lebensweise umstellen	změnit způsob života
Medikamente einnehmen	užívat léky
eine Schlafschule besuchen	navštěvovat školu spánku
Gespräche führen	vést rozhovory
Alpträume/Verfolgungsträume haben	mít noční můry/mít sny o pronásledování
von wilden Tieren träumen	snít o divokých zvířatech
sich an seine Träume erinnern	pamatovat si své sny

Anhang

Eine Diskussion/Ein Gespräch führen
Die eigene Meinung ausdrücken
◊ Meiner Meinung nach/Meines Erachtens ...
◊ Ich bin der Auffassung/Meinung/Überzeugung, dass ...
◊ Ich bin davon überzeugt/Ich bin mir sicher, dass ...
◊ Ich schlage vor, dass ...
Jemandem zustimmen
◊ Da gebe ich Ihnen/dir recht.
◊ Damit/Mit dieser Aussage bin ich einverstanden.
◊ Das sehe ich auch so.
◊ Das entspricht auch meiner Erfahrung.
◊ Dem kann ich nur zustimmen.
Jemandem widersprechen/Zweifel anmelden
◊ Ich glaube eher, dass ...
◊ Das sehe ich ganz anders.
◊ In diesem Punkt habe ich eine ganz andere Meinung.
◊ Ich kann mir nicht vorstellen, dass ...
◊ Ich befürchte/Ich bezweifle, dass ...
◊ Man sollte bedenken, dass ...
◊ Wäre es nicht besser, wenn ...?
Jemanden unterbrechen
◊ Darf ich Sie/dich mal kurz unterbrechen?
◊ Dazu würde ich gerne auch etwas sagen.
◊ Ich wollte noch hinzufügen, dass ...
Nach der Meinung anderer fragen
◊ Was halten Sie/hältst du von ...?
◊ Wie beurteilen Sie/beurteilst du ...?
◊ Was sind Ihrer/deiner Meinung nach die wichtigsten Gründe für ...?
Pro- und Kontra-Argumente nennen
◊ Einerseits ..., andererseits ...
◊ Auf der einen Seite ..., auf der anderen Seite ...
◊ ... spricht dafür, ... spricht dagegen.
◊ Ein Vorteil ist ..., ein Nachteil ist ...
Sich einigen
◊ Ich schlage vor, dass ...
◊ Vielleicht können wir uns darauf einigen, dass ...
◊ Was halten Sie/hältst du von ...
Ratschläge/Empfehlungen geben
◊ Sie sollten/Du solltest ...
◊ Ich an Ihrer/deiner Stelle würde ...
◊ ... kann ich Ihnen/dir sehr empfehlen.
◊ Ich habe gute Erfahrungen gemacht mit ... in ...

Příloha

Vést diskuzi/rozhovor
Vyjádřit vlastní názor
◊ Podle mého názoru/mínění ...
◊ Z mého pohledu .../Jsem toho názoru, že .../Jsem přesvědčen/-a, že ...
◊ Jsem přesvědčen/-a o tom, že .../Jsem si jistý/-á, že ...
◊ Navrhuji, že ...
S někým souhlasit
◊ To vám/ti dávám za pravdu.
◊ S tím/S tímto vyjádřením souhlasím.
◊ To vidím také tak.
◊ To odpovídá také mé zkušenosti.
◊ S tím mohu jenom souhlasit.
Někomu odporovat/vyjádřit pochybnosti
◊ Spíše myslím, že ...
◊ To vidím úplně jinak.
◊ V tomto bodě mám úplně jiný názor.
◊ Nemohu si představit, že...
◊ Obávám se, že .../Pochybuji, že ...
◊ Je třeba uvážit, že ...
◊ Nebylo by lepší, kdyby ... ?
Někoho přerušovat
◊ Mohu vás/tě krátce přerušit?
◊ K tomu bych rád/-a také něco řekl/-a.
◊ Chtěl/-a bych ještě dodat, že ...
Ptát se na názor ostatních
◊ Co si myslíte/myslíš o ... ?
◊ Co soudíte/soudíš o ... ?
◊ Jaké jsou podle vašeho/tvého názoru nejdůležitější důvody pro ... ?
Jmenovat argumenty pro a proti
◊ Jednak ..., jednak ...
◊ Na jedné straně ..., na druhé straně ...
◊ ... mluví pro, ... mluví proti.
◊ Výhodou je ..., nevýhodou je ...
Shodnout se
◊ Navrhuji, že ...
◊ Možná se můžeme shodnout na tom, že ...
◊ Co si myslíte/myslíš o ...
Dávat rady/doporučení
◊ Měl/-a/-i byste .../Měl/-a bys ...
◊ Já bych na vašem/tvém místě ...
◊ ... vám/ti mohu velmi doporučit.
◊ Udělal/-a jsem dobré zkušenosti s ... v ...

Eine Vermutung ausdrücken

- ◊ Vermutlich/Wahrscheinlich/Vielleicht ...
- ◊ Es ist anzunehmen, dass ...
- ◊ Ich vermute, dass ...
- ◊ Etwas kann/könnte/wird (passiert sein).

Vyjádřit domněnku

- ◊ Patrně/Pravděpodobně/Snad ...
- ◊ Lze předpokládat, že ...
- ◊ Domnívám se, že ...
- ◊ Něco se mohlo (stát)/by se mohlo (stát)/se asi (stalo).

Sich beschweren

Sich beschweren

- ◊ Ich möchte mich über ... beschweren.
- ◊ Wir sind davon ausgegangen, dass ...
- ◊ Jetzt müssen wir feststellen, dass ...
- ◊ Wir sind sehr enttäuscht von ...
- ◊ ... entsprach nicht meinen/unseren Erwartungen.
- ◊ Wir hätten etwas anderes/mehr erwartet.
- ◊ Wir hoffen, dass Sie ...

Eine Beschwerde entgegennehmen

- ◊ Das tut mir leid. Uns ist leider ein Fehler passiert/unterlaufen ...
- ◊ Ich kann Ihren Ärger verstehen.
- ◊ Ich werde mich darum kümmern, dass ...
- ◊ Wir werden nach einer Lösung suchen.
- ◊ Wir können Ihnen anbieten, dass ...

Stěžovat si

Stěžovat si

- ◊ Chtěl/-a bych si stěžovat na ...
- ◊ Vycházeli jsme z toho, že ...
- ◊ Teď musíme konstatovat, že ...
- ◊ Jsme velmi zklamání z ...
- ◊ ... neodpovídalo mému/našemu očekávání.
- ◊ Očekávali bychom něco jiného/více.
- ◊ Doufáme, že vy ...

Přijmout stížnost

- ◊ Je mi to líto. Bohužel se nám stala/vloudila chyba.
- ◊ Rozumím, že se zlobíte.
- ◊ Postarám se o to, že ...
- ◊ Budeme hledat řešení.
- ◊ Můžeme vám nabídnout, že ...

Etwas beschreiben/präsentieren

Eine Grafik/Statistik beschreiben

- ◊ Man kann in/aus der Grafik/Statistik deutlich erkennen ...
- ◊ Aus der Grafik/Statistik kann man entnehmen ...
- ◊ Aus der Grafik/Statistik geht hervor .../wird deutlich ...
- ◊ Die Grafik/Statistik zeigt ...
- ◊ An der Spitze/Auf Platz eins/zwei steht/liegt ... Dahinter kommt/folgt ...
- ◊ Am wichtigsten ist .../... ist weniger wichtig/... ist (mir/den Befragten) gleichgültig/egal.

Veränderungen beschreiben

- ◊ ... hat sich verbessert/hat eine positive Entwicklung genommen/hat sich in eine positive Richtung entwickelt.
- ◊ Eine erfreuliche Tendenz ist zu verzeichnen in/bei ...
- ◊ Es gibt Fortschritte auf dem Gebiet ...
- ◊ ... ist gleich geblieben/hat stagniert.
- ◊ Es ist noch keine Tendenz absehbar.
- ◊ ... hat sich verschlechtert/entwickelt sich in eine negative Richtung/weist negative Tendenzen auf.
- ◊ Es ist ein Rückschritt erkennbar.
- ◊ Die Lage ist denkbar schlecht.

Něco popisovat/prezentovat

Popisovat graf/statistiku

- ◊ Z grafu/ze statistiky je možno jednoznačně rozpoznat ...
- ◊ Z grafu/ze statistiky je možno vyvodit ...
- ◊ Z grafu/ze statistiky vyplývá .../je zřejmé ...
- ◊ Graf/statistika ukazuje ...
- ◊ Na čele/Na prvním místě/Na druhém místě stojí/leží ... Za ním se nachází/následuje ...
- ◊ Nejdůležitější je .../... je méně důležité/... je (mně/dotazovaným) lhostejné/jedno.

Popisovat změny

- ◊ ... se zlepšilo/se pozitivně rozvinulo/se vyvinulo pozitivním směrem.
- ◊ Je možno zaznamenat potěšující tendenci v/u ...
- ◊ Bylo dosaženo pokroku v oblasti ...
- ◊ ... zůstalo na stejné úrovni/stagnovalo.
- ◊ Ještě není možno předvídat žádnou tendenci.
- ◊ ... se zhoršilo/vyvíjí se negativním směrem/vykazuje negativní tendence.
- ◊ Je možno rozpoznat krok zpět.
- ◊ Situace je vyloženě špatná.

Ein Gerät beschreiben

- ◇ Das Gerät/Der Apparat ist/wurde ausgestattet mit .../ist ausgerüstet mit .../enthält .../arbeitet mit .../lässt sich bedienen mit ...
- ◇ An der linken/rechten/oberen/unteren Seite befinden sich .../wurden ... angebaut/befestigt.
- ◇ Das Gerät ist vorgesehen für .../lässt sich einsetzen als .../kann verwendet werden für/als .../dient als/ zum ...

Ein Produkt vorstellen

- ◇ Er/Sie/Es besteht aus .../verfügt über .../hat ...
- ◇ Es gibt auch ...
- ◇ Das Produkt ist in einem besonderen/modernen/klas- sischen ... Design (gestaltet).
- ◇ Es wurde von ... entwickelt.
- ◇ Unsere Ingenieure/Entwickler haben innovative Lösungen gefunden.
- ◇ Es entspricht dem höchsten technischen Standard. Natürlich wurden auch ökologische Gesichtspunkte bei der Entwicklung berücksichtigt.
- ◇ Es ist einsetzbar/verwendbar bei/als ...
- ◇ Es erfüllt die höchsten Ansprüche.
- ◇ Der Vorteil dieses Produkts besteht darin, dass .../Es zeichnet sich durch ... aus.
- ◇ Einzigartig ist, dass ...

Popisovat přístroj

- ◇ Přístroj/aparát je/byl opatřen ... (čím)/je vybaven ... (čím)/obsahuje .../pracuje s .../je možno obsluhovat ... (čím)
- ◇ Na levé/pravé/horní/spodní straně se nachází .../byly vestavěny/upevněny ...
- ◇ Přístroj je určen pro .../je možno použít jako .../může být použit pro/jako .../slouží jako/k ...

Prezentovat produkt

- ◇ Skládá se z .../disponuje ... (čím)/má ...
- ◇ Je/jsou také ...
- ◇ Produkt má zvláštní/moderní/klasický ... design.
- ◇ Byl vyvinut ... (kým)
- ◇ Naši inženýři/vývojáři našli inovativní řešení.
- ◇ Vyhovuje nejvyššímu technickému standardu. Při vývoji byla samozřejmě zohledněna i ekologická hlediska.
- ◇ Může být nasazen/použit při/jako ...
- ◇ Splňuje nejvyšší požadavky.
- ◇ Předností tohoto produktu je, že .../Vyznačuje se ... (čím)
- ◇ Jediné je, že ...

Texte zusammenfassen/bewerten

Einen Text zusammenfassen

- ◇ Das Thema des Textes ist .../Der Text handelt von ...
- ◇ In dem Text geht es hauptsächlich/in erster Linie um ...
- ◇ Der Autor beschreibt/meint/behauptet ...
- ◇ Als Beispiele werden ... angeführt. Das wird mit fol- genden Beispielen verdeutlicht: ...
- ◇ Der Autor zieht die Schlussfolgerung, dass ...

Einen Text bewerten

- ◇ Ich fand den Text interessant/langweilig/spannend/ humorvoll/informativ/unverständlich/lustig/sachlich.
- ◇ Mir ist aufgefallen, dass ...
- ◇ Der Text war schwer/leicht verständlich.
- ◇ Der Autor benutzt viel Alltagssprache/Umgangs- sprache.

Shrnout/hodnotit texty

Shrnout text

- ◇ Tématem textu je .../Text pojednává o ...
- ◇ V textu se zejména/v první řadě jedná o ...
- ◇ Autor popisuje/míní/tvrdí ...
- ◇ Jako příklady jsou uvedeny .../To je zdůrazněno na následujících příkladech: ...
- ◇ Autor dochází k závěru, že ...

Hodnotit text

- ◇ Text mi připadal být zajímavý/nudný/napínavý/plný humoru/informativní/nesrozumitelný/veselý/věcný.
- ◇ Všiml/-a jsem si, že ...
- ◇ Text byl těžko/lehko srozumitelný.
- ◇ Autor používá hodně každodenního/hovorového jazy- ka.

Etwas strukturieren

Eine Tagesordnung vorstellen

- ◇ Auf unserer Tagesordnung stehen heute folgende Punkte/Themen: ...
- ◇ Ich schlage folgende Tagesordnungspunkte vor: ...
- ◇ Wir befassen uns (heute) mit ...
- ◇ Wir sprechen/diskutieren (heute) über .../Wir bespre- chen heute ...

Něco rozčlenit

Představit program jednání

- ◇ Na program jednání jsou dnes zařazeny/-a následující body/témata: ...
- ◇ Navrhuji následující body jednání: ...
- ◇ (Dnes) se zabýváme ... (čím)
- ◇ (Dnes) mluvíme/diskutujeme o .../Dnes pojednáme ...

- ◊ Wir haben uns folgendes Programm vorgenommen:
Erstens .../Zweitens .../Drittens ...
- ◊ Der erste Punkt unserer Tagesordnung ist ...
- ◊ Als zweiten Punkt haben wir ... vorgesehen.
- ◊ Als letztes Thema steht ... auf dem Programm.
- ◊ Am Anfang/Zu Beginn sprechen wir über .../Wir beginnen mit .../Danach werden wir ...
- ◊ Anschließend .../Zum Schluss ...
- Einen Leserbrief strukturieren
- ◊ Betreff: *das Thema angeben*
- ◊ Anrede: Sehr geehrte Damen und Herren, ...
(Nach der Anrede wird klein weitergeschrieben.)
- ◊ Einleitung:
Das Thema ... interessiert mich sehr./Ich beschäftige mich schon lange mit dem Thema .../Ihren Beitrag zum Thema ... fand ich besonders interessant.
- ◊ Hauptteil:
Ihre Meinung: Meiner Meinung nach .../Ich bin der Ansicht, dass ...
- ◊ Ihre Erfahrungen: In meinem Heimatland .../Ich habe die Erfahrung gemacht, dass .../Aus meiner persönlichen Erfahrung kann ich sagen, dass .../Studien/Untersuchungsergebnisse haben gezeigt, .../Ein konkretes Beispiel dafür ist .../Als Beispiele dafür kann man anführen ...
- ◊ Pro- und Kontra-Argumente: Auf der einen Seite ..., auf der anderen Seite .../Dafür/Dagegen spricht ...
- ◊ Schlussteil:
Empfehlungen: Ich rate/kann nur empfehlen .../Meiner Meinung nach sollten .../Es wäre wünschenswert ...
Zusammenfassung: Zusammenfassend möchte ich sagen/betonen ...
Abschließend möchte ich sagen/betonen ...
- ◊ Máme následující program: za prvé .../za druhé .../za třetí ...
- ◊ Prvním bodem našeho jednání je ...
- ◊ Jako další bod jsme stanovili ...
- ◊ Jako poslední téma je na programu ...
- ◊ Na počátku/Na začátku budeme hovořit o .../Začneme s .../Potom budeme ...
- ◊ Hned po tom .../Na závěr ...
- Členit dopis čtenáře
- ◊ Věc: *uvést téma*
- ◊ Oslovení: Vážené dámy a pánové, ...
(Po oslovení se dále píše malým písmenem.)
- ◊ Úvod:
Téma ... mne velmi zajímá./Již dlouho se zabývám tématem .../Váš příspěvek k tématu ... mi připadal být zvláště zajímavý.
- ◊ Hlavní část:
Váš názor: Podle mého názoru .../Jsem toho mínění, že ...
- ◊ Vaše zkušenosti: V mé vlasti .../Udělal jsem tu zkušenost, že .../Z mé osobní zkušenosti mohu říct, že .../Studie/výsledky výzkumů ukázaly, .../Konkrétním příkladem pro to je .../Jako příklady pro to je možno uvést ...
- ◊ Argumenty pro a proti: Na jedné straně ..., na druhé straně .../Pro/Proti mluví ...
- ◊ Závěrečná část:
Doporučení: Radím .../Mohu jen doporučit .../Podle mého názoru by měli/-y .../Bylo by žádoucí ...
Shrnutí: Chtěl/-a bych shrnout a říci/zdůraznit ...
Na závěr bych chtěl/-a říci/zdůraznit ...